



Sr. Mario Sepi
Comitè Econòmic i Social de la UE
99, rue Belliard
B-1040 Bruxelles/Brussel

Barcelona, a 16 de setembre de 2009

Benvolgut Senyor,

L'acord administratiu signat el 7 de juny de 2006 entre el Comitè Econòmic i Social de la UE i el Regne d'Espanya sobre l'ús de la llengua catalana a la institució que vostè presideix. En aquest sentit, quin és l'estat d'aplicació d'aquest acord i quin mecanisme se segueix per a la seva correcta aplicació? Quins costos ha suposat l'aplicació d'aquest acord? Qui els ha assumit?

Atentament,


DNI núm. 



*Comité économique et social européen
Direction des Affaires générales
"Relations interinstitutionnelles et avec les CES nationaux"*

Bruxelles, 14.10.09 002520
DAG-CES(09)/D/6038

Monsieur,

Le Président du Comité économique et social européen a bien reçu votre lettre en date du 16 septembre dernier et m'a demandé de vous répondre.

En effet, le Comité économique et social européen et le Royaume d'Espagne ont conclu le 7 juin 2006 un accord administratif sur l'utilisation officielle au sein de l'Union européenne des langues autres que l'espagnol/castillan qui jouissent en Espagne d'un statut reconnu par la Constitution espagnole de 1978. Selon la première clause de l'accord en question "les citoyens espagnols, ou toute autre personne physique ou juridique résidant ou dont le siège est situé en Espagne ont, dans les conditions prévues par le droit espagnol et en accord avec les conclusions du Conseil du 13 juin 2005, la faculté d'adresser leurs communications écrites au Comité économique et social européen (CESE) dans n'importe laquelle des langues qui, conformément à l'ordre constitutionnel espagnol, ont un statut officiel sur le territoire espagnol".

Lorsque la langue utilisée n'est pas l'espagnol/castillan, le citoyen peut adresser sa communication à l'organe compétent désigné par le droit espagnol (la **Représentation Permanente de l'Espagne** auprès de l'Union Européenne), qui la transmet au Comité économique et social européen (CESE), accompagnée d'une traduction certifiée de cette communication en espagnol/castillan. Le Comité économique et social européen rédige sa réponse en espagnol/castillan et la transmet à l'organe compétent susvisé qui envoie à l'intéressé la réponse du Comité, avec une traduction certifiée dans la langue de la communication originale. Si les services compétents du Comité décident de répondre dans la langue du document original, ils peuvent le faire et envoyer directement leur réponse à l'intéressé.

08034 Barcelona
Espagne

.../...

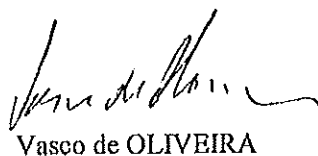
En ce qui concerne les coûts, ils sont à la charge du gouvernement espagnol.

Pour ce qui est de l'état de l'application de l'accord en question, il vous est loisible de vous adresser au Ministère des Affaires étrangères et de la Coopération de l'Espagne qui sera en mesure de vous fournir une réponse plus complète.

Vous trouverez la procédure plus détaillée, ainsi que les dispositions concernant les coûts directs et indirects résultant de l'application de l'accord en ce qui concerne le Comité économique et social européen, en annexe de ce courrier.

Par souci de vous envoyer la réponse le plus rapidement possible, elle est rédigée en français, mais nous adressons en même temps une copie à la Représentation Permanente de l'Espagne à Bruxelles afin que vous puissiez avoir la réponse en catalan.

Espérant avoir répondu à vos questions et restant à votre disposition pour toute information complémentaire, veuillez agréer, Monsieur, l'expression de ma considération distinguée.



Vasco de OLIVEIRA

P.J.: Copie de l'accord

Sr. Pierre de Boissieu
Secretari general
Consell de la UE
Rue de la Loi, 175
B-1048 Bruxelles/Brussel

Barcelona, a 2 de febrer de 2010

Benvolgut Senyor,

El DOUE de 17 de febrer de 2006 publica l'acord administratiu entre el Consell de la UE i el Regne d'Espanya sobre l'ús de les llengües cooficials en una part del territori de l'Estat espanyol dins la institució que vostè encapçala. En aquest sentit, quin és l'estat d'aplicació d'aquest acord i quin mecanisme se segueix per a la seva correcta aplicació en cadascun dels seus punts?

Atentament,

████████████████████
DNI ██████████



CONSILIUM

Bruselas, 8 Febrero 2010



08014 Barcelona
ESPAÑA

CONSEJO DE
LA UNIÓN EUROPEA

N/ref :183

Estimada señora:

SECRETARÍA GENERAL

Dirección General F
Prensa
Comunicación
Protocolo

Comunicación
- Servicio de información al público

Rue de la Loi 175
1048 Bruselas
BÉLGICA

www.consilium.europa.eu/infopublic

Acusamos recibo de su carta dirigida al Consejo de la Unión europea, fechada el 2 de febrero 2010 en idioma catalán/valenciano.

En virtud del Acuerdo Administrativo entre España y el Consejo de la Unión Europea del 7 de noviembre de 2005 (véase documento adjunto) la correspondencia dirigida al Consejo de la Unión Europea en una lengua distinta al castellano que tenga estatuto de lengua oficial según la Constitución española debe ser dirigida a la representación española en Bruselas, a la siguiente dirección:

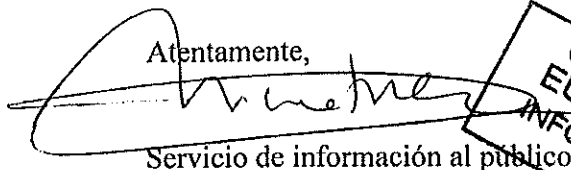
Consejería de Asuntos Autonómicos
Representación Permanente de España ante la Unión Europea
Bd du Régent, 52
1000 Bruselas
BÉLGICA

o por correo electrónico a : www.correociudadanos@reper.mae.es

Este organismo se encargará de remitir al Consejo una traducción en castellano. Por su parte, en caso de que la carta requiera una respuesta, el Consejo responderá a través de dicho organismo, el cual se encargará de facilitarle la traducción.

Para facilitar los tramites, remitiremos una copia de su carta directamente a la Representación permanente Española.

Atentamente,



Servicio de información al público

COUNCIL OF THE
EUROPEAN UNION
INFORMATION
PUBLIC TO

El correo recibido por el Servicio de información al público es tratado de conformidad con lo dispuesto en el Reglamento (CE) n.º 45/2001 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales por las instituciones y los organismos comunitarios y a la libre circulación de estos datos (Diario Oficial L 8 de 12.1.2001, p. 1).

Los datos personales que figuran en su correo serán utilizados sólo y exclusivamente a efectos de tratar su solicitud por el Servicio de información al público. No obstante, algunas solicitudes podrán ser remitidas a un funcionario de las instituciones europeas o de la Presidencia de la Unión Europea que tenga la competencia necesaria para responder a una pregunta concreta.

Con fines estadísticos, su correo se conservará en el archivo del servicio durante un período máximo de 5 años, después será destruido. Vd. dispone del derecho de acceso y rectificación de sus datos ante el Servicio de información al público, así como del derecho a recurrir al Supervisor Europeo de Protección de Datos.

Cláusula de exención de responsabilidad: La información comunicada ha sido elaborada por el Servicio de Información al Público de la Secretaría General del Consejo de la UE, y no puede considerarse constitutiva de una posición oficial del Consejo.

Descargo de responsabilidad: La información comunicada ha sido elaborada por el Servicio de información al público de la Secretaría General del Consejo de la UE, y no puede considerarse constitutiva de una posición oficial del Consejo.



REPRESENTACION
PERMANENTE DE
ESPAÑA ANTE LA
UNION EUROPEA

REPR. PERM. ESPAÑA U.E. BRUSELAS SALIDA
Fecha 26. 03. 2010
A21 - 17550

CONSEJERÍA ASUNTOS AUTONÓMICOS

Brussel·les, 24 de març de 2010

[REDACTED]
08014 Barcelona
Espanya

Benvolguda [REDACTED]

En relació a la carta tramesa al Consell de la UE amb data 2 de febrer de 2010, us transcrivim la resposta d'aqueixa Institució traduïda al català:

"Benvolguda senyora:

Us agraïm la vostra carta del 2 de febrer de 2010 adreçada al Consell de la Unió Europea.

L'acord administratiu entre Espanya i el Consell de la Unió Europea sobre la correspondència amb el Consell en les llengües cooficials a Espanya s'ha complert fins ara, segons el que disposa l'esmentat acord, sense que s'hagi produït cap problema ni incidència en la seva aplicació pràctica.

Des de l'any 2005 fins ara, s'han registrat 32 intervencions orals en català a les sessions del Consell.

Pel que fa a les comunicacions escrites, hem d'informar-vos que la correspondència amb la Representació espanyola a Brussel·les, que és l'òrgan designat per a la tramitació de les traduccions que siguin necessàries, és fluida i eficaç."

Atentament,

Estanislau Vidal-Folch de Balanzó
Conseller per a Assumptes Autònomic

Sr. Herman van Rompuy
President
Consell Europeu
Rue de la Loi, 175
B-1048 Bruxelles/Brussel

Barcelona, a 2 de febrer de 2010

Benvolgut Senyor,

El Consell Europeu de 13 de juny de 2005 va aprovar unes conclusions relatives a l'ús oficial d'altres llengües en el Consell i, en el seu cas, en altres institucions i òrgans de la Unió Europea (tal com es publica en el DOUE de 18 de juny de 2005). Aquestes conclusions preveuen l'ús d'aquestes llengües en la publicació dels actes adoptats mitjançant codecisió pel Parlament Europeu i el Consell; en les intervencions orals en les sessions del Consell i, en el seu cas, d'altres institucions o òrgans de la Unió; i en les comunicacions escrites amb les institucions i òrgans de la Unió. En aquest marc, quin és l'estat de desplegament de cadascun dels punts detallats en les conclusions esmentades?

Atentament,

████████████████████
DNI ██████████



Bruselas 8 Febrero 2010

[Redacted] JM

Barcelona
ESPAÑA

n/ref: 182

**CONSEJO DE
LA UNIÓN EUROPEA**

SECRETARÍA GENERAL

Dirección General F
Prensa
Comunicación
Protocolo

Comunicación
- Servicio de información al público

Rue de la Loi 175
1048 Bruselas
BÉLGICA

www.consilium.europa.eu/infopublic

Estimada señora:

Acusamos recibo de su carta dirigida al Consejo de la Unión europea, fechada el 2 de febrero 2010 en idioma catalán/valenciano.

En virtud del Acuerdo Administrativo entre España y el Consejo de la Unión Europea del 7 de noviembre de 2005 (véase documento adjunto) la correspondencia dirigida al Consejo de la Unión Europea en una lengua distinta al castellano que tenga estatuto de lengua oficial según la Constitución española debe ser dirigida a la representación española en Bruselas, a la siguiente dirección:

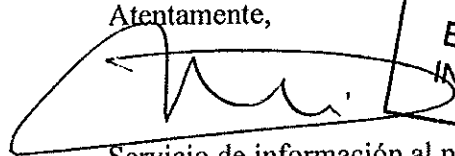
Consejería de Asuntos Autonómicos
Representación Permanente de España ante la Unión Europea
Bd du Régent, 52
1000 Bruselas
BÉLGICA

o por correo electrónico a : www.correociudadanos@reper.mae.es

Este organismo se encargará de remitir al Consejo una traducción en castellano. Por su parte, en caso de que la carta requiera una respuesta, el Consejo responderá a través de dicho organismo, el cual se encargará de facilitarle la traducción.

Para facilitar los trámites, remitiremos una copia de su carta directamente a la representación permanente de España .

Atentamente,


Servicio de información al público

COUNCIL OF THE
EUROPEAN UNION
INFORMATION TO THE
PUBLIC

El correo recibido por el Servicio de información al público es tratado de conformidad con lo dispuesto en el Reglamento (CE) n.º 45/2001 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales por las instituciones y los organismos comunitarios y a la libre circulación de estos datos (Diario Oficial L 8 de 12.1.2001, p. 1).

Los datos personales que figuran en su correo serán utilizados sólo y exclusivamente a efectos de tratar su solicitud por el Servicio de información al público. No obstante, algunas solicitudes podrán ser remitidas a un funcionario de las instituciones europeas o de la Presidencia de la Unión Europea que tenga la competencia necesaria para responder a una pregunta concreta.

Con fines estadísticos, su correo se conservará en el archivo del servicio durante un periodo máximo de 5 años, después será destruido. Vd. dispone del derecho de acceso y rectificación de sus datos ante el Servicio de información al público, así como del derecho a recurrir al Supervisor Europeo de Protección de Datos.

Cláusula de exención de responsabilidad: La información comunicada ha sido elaborada por el Servicio de Información al Público de la Secretaría General del Consejo de la UE, y no puede considerarse constitutiva de una posición oficial del Consejo.

Descargo de responsabilidad: La información comunicada ha sido elaborada por el Servicio de información al público de la Secretaría General del Consejo de la UE, y no puede considerarse constitutiva de una posición oficial del Consejo.




REPRESENTACION
PERMANENTE DE
ESPAÑA ANTE LA
UNION EUROPEA

REPR. PERM. ESPAÑA U.E. BRUGELAS SALIDA
Fecha 26.03.2010
A21-17549

CONSEJERÍA ASUNTOS AUTONÓMICOS

Brussel·les, 24 de març de 2010


Espanya

Benvolguda 

En relació a la carta tramesa al Consell de la UE amb data 2 de febrer de 2010, li transcrivim la resposta d'aqueixa Institució traduïda al català:

"Benvolguda senyora:

Us agraïm la vostra carta del 2 de febrer de 2010 adreçada al Consell de la Unió Europea.

L'acord administratiu entre Espanya i el Consell de la Unió Europea sobre la correspondència amb el Consell en les llengües cooficials a Espanya s'ha complert fins ara, segons el que disposa l'esmentat acord, sense que s'hagi produït cap problema ni incidència en la seva aplicació pràctica.

Des de l'any 2005 fins ara, s'han registrat 32 intervencions orals en català a les sessions del Consell.

Pel que fa a les comunicacions escrites, hem d'informar-vos que la correspondència amb la Representació espanyola a Brussel·les, que és l'òrgan designat per a la tramitació de les traduccions que siguin necessàries, és fluida i eficaç."

Atentament,

Estanislau Vidal-Folch de Balanzó
Conseller per a Assumptes Autònomicos

Sr. P. Nikiforos Diamandouros
Defensor del Poble Europeu
1 Avenue du Président Robert Schuman
B.P. 403
FR-67001 Strasbourg Cedex
França

Barcelona, a 16 de setembre de 2009

Benvolgut Senyor,

L'acord administratiu signat el 2006 entre el Defensor del Poble Europeu i el Regne d'Espanya sobre l'ús de la llengua catalana a la institució que vostè encapçala. En aquest sentit, quin és l'estat d'aplicació d'aquest acord i quin mecanisme se segueix per a la seva correcta aplicació? Els documents del Defensor del Poble Europeu són disponibles en català?

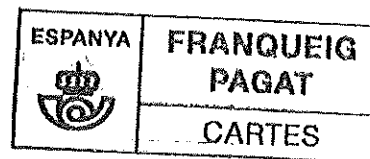
Atentament,

████████████████████
████████████████



Generalitat de Catalunya
Departament de la Vicepresidència
Secretaria de Política Lingüística

Passeig de la Banca, 1-3
08002 Barcelona



Benvolgut senyor [REDACTED]

Agraeixo la vostra carta de 29 de setembre de 2009, en què sol·liciteu informació sobre el funcionament de l'Acord administratiu entre el Regne d'Espanya i el Defensor del Poble Europeu de 5 de desembre de 2006. Pregunteu igualment si els documents de la meua institució estan disponibles en català.

En relació amb la primera de les vostres qüestions, em permeto informar-vos que l'objecte de l'Acord de referència és permetre que els ciutadans espanyols o qualsevol altra persona física o jurídica que resideixi o tingui la seva seu a Espanya puguin adreçar les seves comunicacions escrites al Defensor del Poble Europeu en qualsevol de les llengües que, d'acord amb l'ordenament constitucional espanyol, tenen estatut de llengua oficial en el territori espanyol. L'article 1 descriu els principis de funcionament de l'Acord que us descriu a continuació:

- El ciutadà pot adreçar la seva comunicació escrita a un organisme competent responsable de les traduccions designat per les autoritats espanyoles. Aquest envia al Defensor del Poble una traducció certificada a l'espanyol/castellà d'aquesta comunicació.
- El Defensor del Poble redacta aleshores la seva resposta en espanyol/castellà i la trameta a l'organisme responsable de les traduccions, que proporciona al ciutadà una traducció certificada de la resposta en la llengua del document original. El Defensor del Poble n'informa el ciutadà interessat mitjançant una carta tipus en la llengua del document original.
- L'organisme competent envia a l'interessat la traducció certificada de la resposta del Defensor del Poble en la llengua del document original.

Per a la vostra informació, adjunto a aquesta carta la còpia de l'Acord.

En relació amb la vostra pregunta si els documents del Defensor del Poble Europeu estan disponibles en català, em permeto indicar-vos que, fins aquesta data, aquesta institució no ha publicat els seus documents més que en les llengües reconegudes com a oficials pels estats membres, d'acord amb l'article 314 del Tractat CE.

Confio haver donat satisfacció a les vostres demandes d'informació.

Us saluda atentament,

P. Nikiforos Diamandouros

Annex: 1 (Acord administratiu entre el Regne d'Espanya i el Defensor del Poble Europeu de 5 de desembre de 2006)

Tribunal de Justícia de les CE
L - 2925 Luxemburg

Barcelona, a 29 de setembre de 2009

Benvolguts Senyors,

Referent a l'acord administratiu signat el 27 d'abril de 2009 entre el Tribunal de Justícia de les Comunitats Europees i el Regne d'Espanya sobre l'ús de la llengua catalana en la correspondència amb aquesta institució, voldria conèixer quin és l'estat d'aplicació d'aquest acord i quin mecanisme se segueix per a la seva correcta aplicació

Atentament,

████████████████████

DNI núm. ██████████



Prensa e Información
Sección Ibérica

Luxemburgo, 18 de noviembre de 2009

[Redacted]
08036 Barcelona
España

Estimada Sra. [Redacted]

Su carta del pasado 29 de septiembre de 2009, ha sido transmitida al Servicio de Prensa e Información del Tribunal de Justicia de las Comunidades Europeas.

Mediante el presente correo, lamentamos no poder dar respuesta a su carta redactada en catalán. En efecto, según lo previsto en el artículo 6 del Acuerdo administrativo entre el Reino de España y el Tribunal de Justicia firmado el pasado 27 de abril y del cual le anexo una copia, le informamos que dicho Acuerdo no ha comenzado a aplicarse a día de hoy.

Atentamente,

Agnès López Gay
Administradora de la célula España/ Portugal/
América Latina
Servicio de Prensa e Información
Tribunal de Justicia de las Comunidades Europeas
Tel: (00 352) 43 03 36 67

Adjunto: copia del Acuerdo administrativo entre el Reino de España y el Tribunal de Justicia para permitir el uso oficial, en el marco de las comunicaciones entre el Tribunal de Justicia y los ciudadanos y residentes en España, además del español o castellano, de las otras lenguas que gozan de un estatuto reconocido de conformidad con la Constitución española de 1978 firmado el 27 de abril de 2009.

[REDACTED]

Sr. Luc van den Brande
President
Comitè de les Regions de la Unió Europea
Rue Belliard, 99-101
B-1040 Bruxelles/Brussel

Benvolgut Senyor,

L'Acord Administratiu, signat el 16 de novembre de 2005, entre el Comitè de les Regions de la Unió Europea i el Regne d'Espanya, havia de permetre l'ús oficial de la llengua catalana a la institució que vostè presideix.

En aquest sentit, m'agradaria saber quin és l'estat d'aplicació d'aquest acord i quin mecanisme se segueix per a la seva correcta aplicació. També m'agradaria conèixer en quantes ocasions s'ha fet ús de la llengua catalana en alguna intervenció oral en el curs d'un ple i quins membres n'han fet ús? En quines ocasions s'ha denegat l'ús de la llengua catalana en una intervenció oral i per quins motius? Quin és el cost anual que ha suposat l'aplicació d'aquest acord i quina autoritat l'ha assumit?

Tot esperant la vostra resposta, us dono les gràcies per endavant i us saludo ben cordialment.

[REDACTED]
DNI [REDACTED]

Barcelona, 17 de setembre de 2009

Sr. José Manuel Durão Barroso
President
Comissió Europea
B-1049 Bruxelles/Brussel

Barcelona, a 16 de setembre de 2009

Benvolgut Senyor,

El DOUE de 25 de març de 2006 publica l'acord administratiu entre la Comissió Europea i el Regne d'Espanya sobre l'ús de la llengua catalana dins la institució que presideix. En aquest sentit, quin és l'estat d'aplicació d'aquest acord i quin mecanisme se segueix per a la seva correcta aplicació?

Atentament,

████████████████████
DNI núm. ██████████